

## **Evaluación del Rendimiento en el Aprendizaje del Inglés como Segundo Idioma del Estado de Nueva York**

(New York State English as a Second Language Achievement Test)

*Este documento tiene como objetivo ayudar a familias, estudiantes, educadores y al público en general a entender mejor la Evaluación del Rendimiento en el Aprendizaje del Inglés como Segundo Idioma (New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT) y a interpretar el Informe de Calificaciones de cada Aprendiz del Idioma Inglés (English Language Learner, ELL)/Aprendiz Multilingüe (Multilingual Learner, MLL).*

La Evaluación del Rendimiento en el Aprendizaje del Inglés como Segundo Idioma del Estado de Nueva York (NYSESLAT) está diseñada para evaluar anualmente el dominio del idioma inglés de todos los Aprendices del Idioma Inglés (ELL)/Aprendices Multilingües (MLL) inscritos en los grados K-12. La NYSESLAT es uno de los componentes del cumplimiento del Estado con las leyes federales que exigen la evaluación y supervisión anual del progreso en la competencia del idioma inglés de todos los ELL. Según lo establecido por las Subpartes 154-2 y 154-3 de las Regulaciones del Comisionado del Departamento de Educación del Estado de Nueva York, los resultados de la NYSESLAT de la primavera de 2017 se utilizaron para determinar el tipo y la cantidad de servicios de 2017-2018 ofrecidos a los ELL en programas de educación bilingüe e inglés como un nuevo idioma (*English as a New Language, ENL*).

Además del informe federal, los resultados de la NYSESLAT ayudan a orientar la educación en concordancia con las Normas de Aprendizaje del Estado de Nueva York (*New York State Learning Standards, NYLS*), el Plan para el Éxito de los ELL (Blueprint for ELL Success) y la Progresión en las Artes de un Nuevo Idioma/Hogar de la Iniciativa del Currículo Básico Común Bilingüe (*Bilingual Common Core Initiative, BCCI*) y así, cada ELL/MLL se asegura el éxito en el desarrollo académico y lingüístico en la escuela y otras áreas.

### **Nociones sobre el Informe de Calificaciones de la NYSESLAT**

Cada primavera, los ELL/MLL, desde el jardín de niños hasta el 12° grado, realizan la NYSESLAT. Los resultados de la NYSESLAT proporcionan información importante sobre el desarrollo del idioma inglés de cada ELL/MLL, lo cual contribuye a un apoyo escolar suficiente y adecuado durante el año académico siguiente. Después de la evaluación, las familias reciben los informes de calificaciones donde se explica cómo se desempeñaron sus hijos. Este documento explica las diferentes secciones del informe de calificaciones de la NYSESLAT.

El rendimiento de un ELL/MLL en la NYSESLAT de la primavera de 2017 indica su nivel de competencia en el idioma inglés en relación con las exigencias lingüísticas del nivel académico del aula. Estos niveles de competencia (Inicial, Emergente, En transición, En expansión y Dominante) indican el tipo y la cantidad de apoyo en el idioma inglés que cada ELL/MLL recibirá para participar de manera productiva en el nivel académico del área de contenido del aula. Por lo tanto, un estudiante que consigue el nivel de dominio más alto de Dominante en la NYSESLAT de la primavera de 2017 ha cumplido (para el año académico 2017-2018 y después) las exigencias lingüísticas necesarias para cumplir con los estándares específicos de la disciplina con apoyo mínimo. El estudiante Dominante ha abandonado el estado de ELL

y ya no es considerado como tal. Sin embargo, para los años académicos 2017-2018 y 2018-2019, el estudiante Dominante tiene derecho a recibir servicios como antiguo ELL, que incluye, entre otras cosas, adaptaciones para exámenes del Estado de Nueva York.

Los estudiantes reciben una puntuación en la escala<sup>1</sup> por cada modalidad del idioma<sup>2</sup> (Comprensión Auditiva, Comprensión de Lectura, Expresión Escrita y Expresión Oral). Además, cada estudiante recibe una puntuación en la escala general, que es la suma de las puntuaciones en la escala de las cuatro modalidades del idioma. Para ser considerados competentes en el idioma inglés en la NYSESLAT, los estudiantes deben tener una puntuación en la escala general de nivel Dominante.

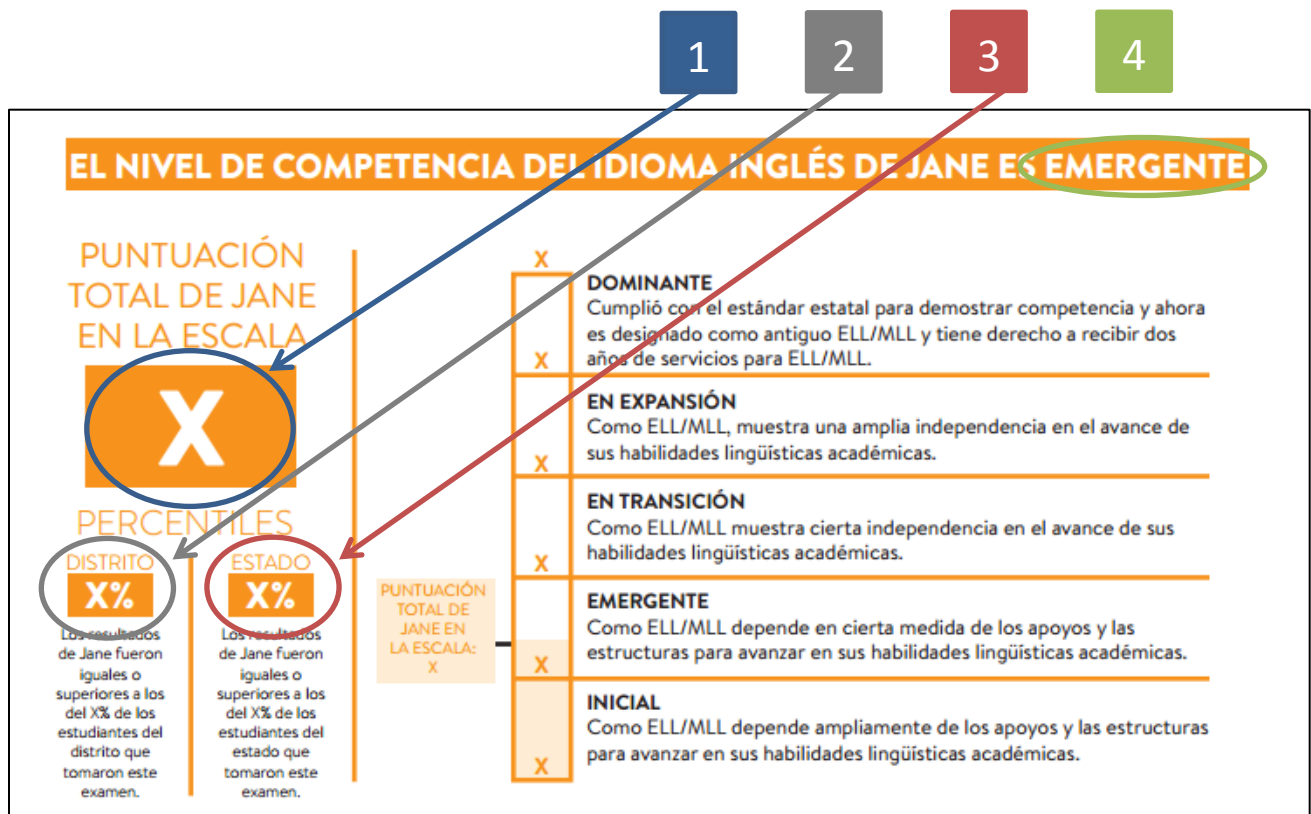
Le recomendamos que trabaje con los maestros y otros educadores de su hijo para establecer juntos un plan y así abordar específicamente las necesidades de su hijo para el dominio del inglés. Si está preocupado por la calificación general de su hijo o por el rendimiento de su hijo en la calificación de una modalidad específica, le recomendamos que:

- Le pregunte al maestro de su hijo si necesita apoyo adicional con habilidades lingüísticas del inglés específicas.
- Hable con el maestro y/o director de su hijo para ver si puede necesitar ayuda adicional y específica, y si es así:
- Aliente a su hijo a recibir ayuda adicional, ya que los padres son los mejores promotores de la educación de un niño. Los padres pueden solicitar información o recursos adicionales sobre la NYSESLAT que pueden ser de ayuda para un niño en su hogar.

---

<sup>1</sup> La puntuación bruta de un estudiante refleja la cantidad total de puntos que un estudiante ha obtenido en un examen. Una puntuación en la escala es una versión convertida de la puntuación bruta. Se la coloca en una escala común para que las calificaciones del examen se puedan comparar de un año a otro.

<sup>2</sup> La NYSESLAT está compuesta por cuatro *modalidades* o exámenes secundarios. Estas modalidades son Comprensión Auditiva, Comprensión de Lectura, Expresión Escrita y Expresión Oral.



- 1 Puntuación Total en la Escala:** la Puntuación Total en la Escala está determinada por la cantidad de puntos que su hijo obtuvo en la NYSESLAT. Se utiliza una escala para que los resultados del examen signifiquen lo mismo año tras año a pesar de que diferentes estudiantes realicen el examen con diferentes preguntas. Cuantos más puntos obtenga su hijo, más alta será su puntuación en la escala. Las puntuaciones en la escala se entienden mejor cuando están asociadas a un nivel de rendimiento<sup>3</sup>. La tabla que se encuentra a la derecha de la Puntuación Total en la Escala muestra los rangos asociados a cada nivel de rendimiento para el nivel académico de su hijo.
- 2 Rango Porcentual del Distrito:** el Rango Porcentual del Distrito compara la puntuación en la escala de su hijo con las puntuaciones en la escala del resto de los estudiantes del mismo nivel académico que realizaron la NYSESLAT este año. Los rangos porcentuales se presentan en una escala del 1 al 99. Por ejemplo, si su hijo tiene un rango porcentual del distrito general de 60, significa que su puntuación en la escala fue igual o más alta que la del 60 % de los estudiantes del distrito que realizaron la NYSESLAT. Cuanto mayor sea el rango porcentual del distrito general, mejor le habrá ido a su hijo en comparación con otros estudiantes del distrito.

<sup>3</sup> Un nivel de rendimiento describe dónde se encuentra un estudiante en cuanto al progreso hacia la adquisición del idioma inglés. La NYSESLAT actual tiene cinco niveles de rendimiento: Inicial, Emergente, En transición, En expansión y Dominante.

3

**Rango Porcentual del Estado:** el Rango Porcentual del Estado compara la puntuación en la escala de su hijo con las puntuaciones en la escala del resto de los estudiantes del estado del mismo nivel académico que realizaron la NYSESLAT este año.

4

**Nivel de Dominio General de su Hijo:** el Nivel de Dominio General indica el nivel de rendimiento que su hijo alcanzó en la NYSESLAT en función de su Puntuación Total en la Escala. La NYSESLAT tiene cinco niveles de rendimiento.



5

**Puntuaciones en la escala para Comprensión Auditiva/Expresión Oral/Comprensión de Lectura/Expresión Escrita:** Las puntuaciones en la escala de cada modalidad (Comprensión Auditiva, Expresión Oral, Comprensión de Lectura y Expresión Escrita) se calculan según los puntos obtenidos en grupos de preguntas de la NYSESLAT que evalúan esas habilidades. Las puntuaciones en la escala de las modalidades proporcionan información adicional sobre el rendimiento de su hijo. Cuanto más alta sea la calificación de la modalidad, mejor le habrá ido a su hijo en esa modalidad específica. Como se describe anteriormente, las calificaciones de las modalidades se suman para crear una Puntuación Total en la Escala.

6

**Rango de Puntuaciones en la Escala:** el Rango de Puntuaciones en la Escala de cada modalidad de la NYSESLAT de 2017 es de 30 a 90. En otras palabras, todas las puntuaciones de cada modalidad serán un número dentro de este rango.